Porównanie tłumaczeń Jana 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś ktoś chory, Łazarz z Betanii, ze ― wsi Marii i Marty, ― siostry jej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś pewien będący słabym Łazarz z Betanii z wioski Marii i Marty siostry jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był zaś pewien chory, Łazarz\* z Betanii,\*\* wioski Marii i Marty, jej siostry.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś ktoś chorujący, Łazarz z Betanii, ze wsi Marii i Marty siostry jej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś pewien będący słabym Łazarz z Betanii z wioski Marii i Marty siostry jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był pewien chory, Łazarz z Betanii, miasteczka Marii i jej siostry Marty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był chory pewien *człowiek*, Łazarz z Betanii, z miasteczka Marii i jej siostry Marty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był niektóry chory Łazarz z Betanii, z miasteczka Maryi i Marty, siostry jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był niektóry chory Łazarz z Betanijej, z miasteczka Maryjej i Marty, siostry jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był pewien chory, Łazarz z Betanii, ze wsi Marii i jej siostry, Marty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zachorował niejaki Łazarz z Betanii, miasteczka Marii i Marty, jej siostry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zachorował pewien człowiek, Łazarz z Betanii, z miasteczka Marii i jej siostry Marty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewien człowiek z Betanii, miejscowości Marii i jej siostry Marty, był chory. Miał on na imię Łazarz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zachorował pewien człowiek: Łazarz z Betanii, ze wsi Marii i jej siostry Marty.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewien człowiek, któremu było na imię Łazarz, zachorował we wsi Betania, gdzie mieszkała Maria i jej siostra, Marta.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chorował Łazarz z Betanii, miasteczka Marii i jej siostry Marty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був один хворий, Лазар з Витанії, із села Марії та її сестри Марти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś ktoś słabujący, Lazaros od Bethanii, z otwartej wiejskiej osady Marii i Marthy siostry jej.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A chorował pewien Łazarz z Betanii, z miasteczka Marii oraz jej siostry Marty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był pewien człowiek, który zachorował. Miał na imię El'azar, a pochodził z Beit-Anii, miejscowości, gdzie mieszkały Miriam i jej siostra Marta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A chorował pewien człowiek, Łazarz z Betanii, wioski Marii i jej siostry, Marty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia zachorował Łazarz, brat Marii i Marty z Betanii. |

1. 1) Λάζαρος, אֶלְעָזָר (El‘azar), zn.: Bóg pomógł. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 10:38</x> [↑](#footnote-ref-4)